


**FIȘA DISCIPLINEI**
**1. Date despre program**

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Departamentul	de Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	<b>Limbi Moderne Aplicate (Engleza Germana)</b> / conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.  <b>Noi ocupații propuse:</b> traducător generalist, asistent organizator protocol, referent afaceri europene, asistent organizator târguri și expoziții, interpret de relație, asistent terminolog, asistent comunicare multilingvă și relații cu publicul, asistent manager.
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	64.10

**2. Date despre disciplină**

2.1 Denumirea disciplinei	Curs practic: stiluri funcționale, tipuri de texte		
2.2 Titularul de curs	<i>Lect.univ.dr. Cozma-Ruff Csilla - ruffcsilla@yahoo.com</i>		
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	<i>Asist.univ.drd. Țugui-Caraba Teodora</i>		
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	II
2.6 Tipul de evaluare			C
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă		DF
	Opționalitate		DO

**3. Timpul total estimate**

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care:	3.2 Curs	1	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator	3.3 Proiect	
3.4 Număr de ore pe semestru	42	din care:	3.5 Curs	14	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator	3.6 Proiect	
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:									
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe									2
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren									1
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri									2
(d) Tutoriat									1
(e) Examinări									2
(f) Alte activități:									



3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))	8
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)	50
3.10 Numărul de credite	2

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala dotată cu videoproiector.
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	

**6. Competențele specifice acumulate**

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C1. Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi – vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi);</li> <li>• C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate;</li> <li>• C3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor;</li> <li>• C4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții);</li> <li>• C5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării;</li> <li>• C6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate);</li> <li>• CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane;</li> <li>• CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.</li> </ul>

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Să analizeze și evalueze diversele tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural.
---------------------------------------	--



	Să însușească cunoștințele teoretice legate de text, tipologia textelor, trăsăturile textului, stilurile funcționale.
7.2 Obiectivele specifice	Să analizeze și evalueze diversele tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural. Să (re)cunoască și să aplice conceptele teoretice. Să dezvolte capacitatea de analiză, argumentare, creare a unor tipuri de text.

## 8. Conținuturi

8. Curs + Seminar	Metode de predare	Observații
Săpt.1 Was ist der Text? Definition aufgrund der Analyse von Beispielen und kreativen Aufgaben		2h
Săpt.2 Analyse der Kriterien der Textualität: Kohäsion (Rekurrenz, Substitution, Proformen, Deixis, Ellipse, consecutio temporum, Konjunktionen, Metakommunikation) und Kohärenz (Isotopie, scenes and frames, Präsuppositionen, Thema-Rhema-Strukturierung, assoziative Verknüpfungen)		2h 2h
Săpt.3 Analyse von Beispielen und kreative Aufgaben zur Anwendung der neu eingeführten Einheiten		2h
Săpt.4 Intentionalität, Akzeptabilität, Informativität, Situationalität, Intertextualität	Expunere	2h
Săpt.5 Analyse von Beispielen und kreative Aufgaben zur Anwendung der neu eingeführten Einheiten	Discuții step by step	2h
Săpt.6 Textsorten. Kriterien der Klassifikation: Grammatisch-strukturalistische Modelle, Thema-Modelle, Situations-Modelle, nach einem dominanten Kriterium, Funktionsmodelle, Mehrebenen-Modelle	Întrebări propuse de studenți Eseul de 5 minute PBL	2h 2h
Săpt.7+8 Aufgaben zur Erkennung von Textsorten aufgrund der Analyse von Beispielen		2h
Săpt.9 Textanalyse – Textanalytische Grundbegriffe, Analyse der sprachlichen Mittel, Bezüge zur Textvorlage		2h
Săpt.10 Analyse von Beispielen		2h
Săpt.11 Verfassung einer eigener Textanalyse, Darstellung, Diskussionen		2h
Săpt.12 Problemerörterung – Stoffsammlung- Anordnung der Argumente, Verdeutlichung des Gedankengans		2h
Săpt.13 Analyse von Beispielen		2h
Săpt.14 Eigene Problemerörterung, Diskussionen		
Bibliografie		
1. Volmert, Johannes: <i>Grundkurs Sprachwissenschaft</i> . Fink Verlag, München, 2005. 2. Bergmann/ Pauly/ Stricker: <i>Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft</i> . Universitätsverlag Winter, Heidelberg, 2005. 3. Duden, Aufsatz Deutsch, Training für Klausuren und das Abitur, Dudenverlag, Mannheim, 2005. 4. Kast, Bernd: <i>Fertigkeit Schreiben</i> , Langenscheidt, München, 1999. 5. Stein-Meintker: <i>Kurstmaterialien Deutsch als Fremdsprache</i> , Band 41, Sprachzentrum Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg.		



6. Ionas, Angelika/ Fischer, Jürgen: Handbüchlein für Deutsch, Mirton Verlag Temeswar, 1998.
7. Müller-Küppers, Evelyn/ Zöllner, Inge: Leseverstehen, Fachtexte mit Übungen und methodischen Hinweisen, Hueber Verlag, Ismaning, 2002
8. Donnerberg/ Bauer/ Bialonczyk/ Salomon/ Wiener: Lesezeichen, öbv et htp, Wien, 1999.
9. Drochner, Karl-Heinz/ Föhr, Dieter: Land in Sicht! Textarbeit Deutsch als Fremdsprache, Hueberverlag.
10. [www.fask.uni-mainz.de/inst/iaspk/Linguistik/Textlinguistik](http://www.fask.uni-mainz.de/inst/iaspk/Linguistik/Textlinguistik)
11. Duden: Die Grammatik. Band 4. Dudenverlag, Mannheim, 2005.
12. Helbig, Gerhard/ Buscha, Joachim: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Langenscheidt, Berlin und München, 2001.
13. Helbig, Gerhard/ Buscha, Joachim: Übungsgrammatik Deutsch. Langenscheidt, Berlin und München, 2000.
14. Schülerduden. Grammatik. Dudenverlag, Mannheim, 1998.

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Conținuturile și metodele aferente disciplinei au fost alese în așa fel, încât să contribuie la dezvoltarea competențelor, ce permit o inserție cât mai bună a absolvenților pe piața muncii/traducerilor.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Corectitudinea cunoștințelor dobândite pe parcurs	Test final	50%
10.5 Seminar/Laborator	Prezență -Participare activă Gradul de însușire a noilor cunoștințe	Observația sistematică a activității Portofoliu	25% 25%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 50% prezență</li> <li>• 50% elaborarea portofoliului</li> </ul>			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
06.07.2023	Curs	Lect.univ.dr. Csilla COZMA-RUFF	
06.07.2023	Aplicații	Asist.univ.drd. Teodora Țugui-Caraba	



Data avizării în Consiliul Departamentului de Filologie si  
Studii Culturale

10.07.2023

Director Departament  
Lect.univ.dr. Anamaria FĂLĂUȘ

Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere

13.07.2023

Decan  
Conf.univ.dr. Mircea FĂRCAȘ